

## نموذج وصف المقرر

### وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولا بد من الربط بينها وبين وصف البرنامج؛

١. المؤسسة التعليمية	جامعة بغداد / كلية اللغات
٢. القسم العلمي / المركز	قسم اللغة الكردية
٣. اسم / رمز المقرر	LITERARY TRANSLATION 433 - KLT
٤. أشكال الحضور المتاحة	٣ ساعة اسبوعياً
٥. الفصل / السنة	سنوي
٦. عدد الساعات الدراسية (الكلية)	٩٠ ساعة
٧. تاريخ إعداد هذا الوصف	٢٠١٧/١٠/٢
٨. أهداف المقرر	نبذة عن الترجمة الكردية والاشارة الى بعض المترجمين الرواد استثمار ما نقله الطالب خلال ثلاث سنوات من مختلف ميادين الترجمة والتمرن على ترجمة المواضيع الادبية من نشر وشعر لمختلف الادباء، واختيار نصوص ادبية شيقة مشجعة للطالب لتطوير امكانياته

١٠. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

<p><b>أ- الأهداف المعرفية</b></p> <p>أ١- التركيز على المصطلحات الادبية والتمارين على ترجمة النصوص الادبية من نشر وشعر من اللغة العربية الى اللغة الكردية وبالعكس</p> <p>أ٢- ضرورة معرفة الترابط والتجانس في الكتابة</p> <p>أ٣-</p> <p>أ٤-</p> <p>أ٥-</p> <p>أ٦-</p>
<p><b>ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.</b></p> <p>ب١ - يتعرف الطالب على المادة النظرية له واعطاء الامثلة ونماذج أكثر</p> <p>ب٢ - حث الطالب على كتابة مواضيع ادبية وترجمتها</p> <p>ب٣ - كتابة البحوث العلمية</p> <p>ب٤ - المشاركة داخل القاعة بالنقاش والاسئلة والاجوبة</p>
<p><b>طرائق التعليم والتعلم</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- من خلال المحاضرات والنقاش داخل القاعة عرض المواضيع الادبية ومناقشتها</li> <li>- اعطاء الطالب واجب او تحضير</li> </ul>
<p><b>طرائق التقييم</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- حث الطالب على كتابة التمارين</li> <li>- كتابة البحوث الادبية</li> </ul> <p>المشاركة داخل القاعة بالنقاش والاسئلة والاجوبة حول المواضيع الادبية</p> <p>امتحانات سريعة واجبات الكتابة داخل القاعة امتحانات شهرية حول المواضيع السياسية وترجمتها</p>
<p><b>ج- الأهداف الوجدانية والقيمية</b></p> <p>ج١- على الطالب التمرين على السرعة والدقة</p> <p>ج٢- المشاركة داخل القاعة</p> <p>ج٣- التصرف باخلاق عالية وتحمل المسؤولية في كتابة الواجب</p> <p>ج٤- التفاعل مع الطلبة وتشجيع العمل الجماعي</p>
<p><b>طرائق التعليم والتعلم</b></p> <p>على الطالب اكمال التحضير الكتابي في الوقت الممدد</p> <p>- المشاركة داخل القاعة</p>

- التصرف باخلاق عالية وتحمل المسؤولية في كتابة الواجب
- التفاعل مع الطلبة

#### طرائق التقييم

على الطالب اكمال التحضير الكتابي في الوقت المحدد  
المشاركة داخل القاعة  
التصرف باخلاق عالية وتحمل المسؤولية في كتابة الواجب  
التفاعل مع الطلبة  
امتحانات سريعة واجبات الكتابة داخل القاعة امتحانات شهرية

د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة ( المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي ).

- ١- تسليم الواجب بالوقت المحدد
- ٢- مهارات التواصل مع الآخرين والعمل كفريق
- ٣- محاولة عدم تكرار الاخطاء الاملائية او النحوية

١١. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
١	٣	مقدمة حول تاريخ الأهتمام بالترجمة	مقدمة حول تاريخ الأهتمام بالترجمة	محاضرات نظرية ومختبر	اجراء الامتحانات السريعة والفصلية
٢	٣	موجز عن تاريخ الترجمة في الأدب الكردي	موجز عن تاريخ الترجمة في الأدب الكردي	محاضرات نظرية ومختبر	اجراء الامتحانات السريعة والفصلية
٣	٣	نبذة حول جهود المترجمين في البدرخانين	جهود المترجمين في البدرخانين	محاضرات نظرية ومختبر	اجراء الامتحانات السريعة والفصلية
٤	٣	مقدمة عن محاولات جديفة في مجلة كلاويش (١٩٣٩-١٩٤٩)	محاولات جديفة في مجلة كلاويش (١٩٣٩-١٩٤٩)	محاضرات نظرية ومختبر	اجراء الامتحانات السريعة والفصلية
٥	٣	تعريف الطالب بمحاولات ب.د. عز الدين مصطفى	محاولات ب.د. عز الدين مصطفى	محاضرات نظرية ومختبر	اجراء الامتحانات السريعة والفصلية
٦	٣	مقدمة عن الشاعر بيرة مير	الشاعر بيرة مير	محاضرات نظرية ومختبر	اجراء الامتحانات السريعة والفصلية
٧	٣	مقدمة تاريخية للكاتب محمد جميل روزباني	الكاتب محمد جميل روزباني	محاضرات نظرية ومختبر	اجراء الامتحانات السريعة والفصلية
٨	٣	مخطط تعريفى لقائمة المصطلحات المختلفة	قائمة بالمصطلحات المختلفة	محاضرات نظرية ومختبر	اجراء الامتحانات السريعة والفصلية
٩	٣	مقدمة عن ترجمة قصيدة (نوروز) للشاعر كوران الى اللغة الكردية	ترجمة قصيدة (نوروز) للشاعر كوران الى اللغة الكردية	محاضرات نظرية ومختبر	اجراء الامتحانات السريعة والفصلية
١٠	٣	نبذة حول ترجمة قصيدة (الوردة الدامية) الى اللغة العربية	ترجمة قصيدة (الوردة الدامية) الى اللغة العربية	محاضرات نظرية ومختبر	اجراء الامتحانات السريعة والفصلية
١١	٣	شرح تعريفى عن ترجمة نص (شوشه ي شكاو) الى العربية	ترجمة نص (شوشه ي شكاو) الى العربية	محاضرات نظرية ومختبر	اجراء الامتحانات السريعة والفصلية
١٢	٣	شرح توضيحي لترجمة نص ادب حول الشخصية الادبية المشهورة (شكريفصلي) من العربية الى الكردية	ترجمة نص ادب حول الشخصية الادبية المشهورة (شكريفصلي) من العربية الى الكردية	محاضرات نظرية ومختبر	اجراء الامتحانات السريعة والفصلية
١٣	٣	مقدمة عن ترجمة نص ادبي حول (المرحلة الثالثة في الشعر الكردي) من العربية الى الكردية	ترجمة نص ادبي حول (المرحلة الثالثة في الشعر الكردي) من العربية الى الكردية	محاضرات نظرية ومختبر	اجراء الامتحانات السريعة والفصلية
١٤	٣	نبذة حول ترجمة قصيدة (الخريف) من الكردية الى العربية	ترجمة قصيدة (الخريف) من الكردية الى العربية	محاضرات نظرية ومختبر	اجراء الامتحانات السريعة والفصلية
١٥	٣	تعريف الطالب بترجمة (كه مانجه- القيثارة) من الكردية الى العربية	ترجمة (كه مانجه- القيثارة) من الكردية الى العربية	محاضرات نظرية ومختبر	اجراء الامتحانات السريعة والفصلية

		(عطلة نصف السنة)	(عطلة نصف السنة)		
		(عطلة نصف السنة)	(عطلة نصف السنة)		
١٦	٣	شرح بأيجاز عن ترجمة نص حول (محمد كرد علي) الشخصية الادبية المشهورة من اصل كردي خدم الأدب العربي	ترجمة نص حول (محمد كرد علي) الشخصية الادبية المشهورة من اصل كردي خدم الأدب العربي	محاضرات نظرية ومختبر	اجراء الامتحانات السريعة والفصلية
١٧	٣	تعريف الطالب بترجمة قصيدة (حليجة) مترجمة من قبل صلاح برواري من الكردي الى العربية وتقييمها	ترجمة قصيدة (حليجة) مترجمة من قبل صلاح برواري من الكردي الى العربية وتقييمها	محاضرات نظرية ومختبر	اجراء الامتحانات السريعة والفصلية
١٨	٣	تعريف الطالب بترجمة قصيدة (اخي العربي) من الكردية الى العربية	ترجمة قصيدة (اخي العربي) من الكردية الى العربية	محاضرات نظرية ومختبر	اجراء الامتحانات السريعة والفصلية
١٩	٣	شرح توضيحي عن ترجمة قصيدة (اللون) للشاعر شيركو كونيكه من الكردية الى العربية	ترجمة قصيدة (اللون) للشاعر شيركو كونيكه من الكردية الى العربية	محاضرات نظرية ومختبر	اجراء الامتحانات السريعة والفصلية
٢٠	٣	مقدمة عن ترجمة نصوص ادبية مختلفة كنماذج للترجمة	ترجمة نصوص ادبية مختلفة كنماذج للترجمة	محاضرات نظرية ومختبر	اجراء الامتحانات السريعة والفصلية
٢١	٣	نبذة حول ترجمة نص حول (محمد كرد علي) الشخصية الادبية المشهورة من اصل كردي خدم الأدب العربي	ترجمة نص حول (محمد كرد علي) الشخصية الادبية المشهورة من اصل كردي خدم الأدب العربي	محاضرات نظرية ومختبر	اجراء الامتحانات السريعة والفصلية
٢٢	٣	مقدمة عن ترجمة قصيدة (حليجة) مترجمة من قبل صلاح برواري من الكردي الى العربية وتقييمها	ترجمة قصيدة (حليجة) مترجمة من قبل صلاح برواري من الكردي الى العربية وتقييمها	محاضرات نظرية ومختبر	اجراء الامتحانات السريعة والفصلية
٢٣	٣	شرح مختصر عن ترجمة قصيدة (اخي العربي) من الكردية الى العربية	ترجمة قصيدة (اخي العربي) من الكردية الى العربية	محاضرات نظرية ومختبر	اجراء الامتحانات السريعة والفصلية
٢٤	٣	مختصر عن ترجمة قصيدة (اللون) للشاعر شيركو كونيكه من الكردية الى العربية	ترجمة قصيدة (اللون) للشاعر شيركو كونيكه من الكردية الى العربية	محاضرات نظرية ومختبر	اجراء الامتحانات السريعة والفصلية
٢٥	٣	نبذة عن محاولات جديده في مجلة كلاويش (١٩٣٩-١٩٤٩)	محاولات جديده في مجلة كلاويش (١٩٣٩-١٩٤٩)	محاضرات نظرية ومختبر	اجراء الامتحانات السريعة والفصلية
٢٦	٣	مقدمة عن محاولات ب.د. عز الدين مصطفى	محاولات ب.د. عز الدين مصطفى	محاضرات نظرية ومختبر	اجراء الامتحانات السريعة والفصلية
٢٧	٣	تعريف الطالب بالشاعر بيرة مير	الشاعر بيرة مير	محاضرات نظرية ومختبر	اجراء الامتحانات السريعة والفصلية
٢٨	٣	مقدمة عن الكاتب محمد جميل روزباني	الكاتب محمد جميل روزباني	محاضرات نظرية ومختبر	اجراء الامتحانات السريعة والفصلية
٢٩	٣	وصف مختصر عن قائمة المصطلحات المختلفة	قائمة بالمصطلحات المختلفة	محاضرات نظرية	اجراء الامتحانات

السريعة والفصلية	ومختبر				
اجراء الامتحانات السريعة والفصلية	محاضرات نظرية ومختبر	ترجمة قصيدة (نوروز) للشاعر كوران الى اللغة الكردية	مقدمة حول ترجمة قصيدة (نوروز) للشاعر كوران الى اللغة الكردية	٣	٣٠

## ١٢. البنية التحتية

لا يوجد	١- الكتب المقررة المطلوبة
دكتور صفاء خلوصي - فن الترجمة دكتور جمال نه به ز - هونة ري وة رطيران	٢- المراجع الرئيسية (المصادر)
مكتبة قسم اللغة الكردية	أ- الكتب والمراجع التي يوصى بها ( المجلات العلمية ، التقارير ، .... )
لا يوجد	ب - المراجع الالكترونية، مواقع الانترنت ....

## ١٣. خطة تطوير المقرر الدراسي

بحث مقدم مقدم من قبل أ.د. اسماعيل ابراهيم سعيد قبول نشر ( تجربة الترجمة الكردية منذ ١٨٩٨ )
--------------------------------------------------------------------------------------------